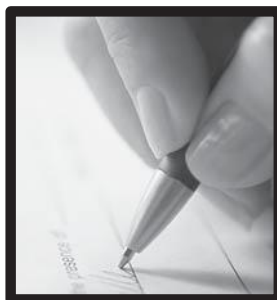


NẾU TÔI ĐỔI Ý THÌ SAO?

Quý vị có thể thay đổi hoặc hủy bỏ chỉ thị trước của mình bất cứ lúc nào miễn là quý vị có thể truyền đạt ý muốn của mình. Để thay đổi người mà quý vị muốn sẽ quyết định về việc chăm sóc sức khỏe cho mình, quý vị cần phải ký giấy hoặc nói với vị bác sĩ phụ trách việc chăm sóc cho quý vị.

ĐIỀU GÌ XẢY RA KHI NGƯỜI KHÁC QUYẾT ĐỊNH VỀ CÁCH ĐIỀU TRỊ CHO TÔI?

Những quy luật giống nhau được áp dụng cho bất cứ ai quyết định thay cho quý vị về vấn đề chăm sóc sức khỏe--người đại diện chăm sóc sức khỏe, người thay thế được quý vị đưa tên cho bác sĩ của mình, hoặc một người được tòa chỉ định để quyết định thay cho quý vị. Tất cả đều phải tuân theo Những Chỉ Thị Về Chăm Sóc Sức Khỏe hoặc, nếu không có, ý muốn tổng quát của quý vị về cách điều trị, gồm cả việc ngưng điều trị. Nếu không biết rõ ý muốn của quý vị về cách điều trị, người thay thế phải tìm cách xác định xem như thế nào là tốt nhất cho quý vị. Người chăm sóc cho quý vị phải làm theo quyết định của người đại diện hoặc người thay thế của quý vị trừ khi yêu cầu điều trị đó không tốt về phương diện y khoa hoặc không hữu hiệu để giúp cho quý vị. Nếu điều này gây ra một sự bất đồng ý kiến không thể giải quyết được, nơi chăm sóc phải có nỗ lực thỏa đáng để tìm một nơi chăm sóc sức khỏe khác để đảm trách việc điều trị cho quý vị.



NẾU KHÔNG LÀM MỘT CHỈ THỊ TRƯỚC, LIỆU TÔI VẪN ĐƯỢC ĐIỀU TRỊ HAY KHÔNG?

Chắc chắn như vậy. Quý vị vẫn được điều trị y khoa. Chúng tôi chỉ muốn cho quý vị biết rằng nếu quý vị bị bệnh nặng quá và không quyết định được, thì một người khác sẽ phải quyết định thay cho quý vị. Hãy nhớ rằng:

- GIẤY ỦY QUYỀN VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE cho phép quý vị nêu tên của một người đại diện để quyết định thay cho quý vị. Người đại diện của quý vị có thể đưa ra phần lớn

những quyết định về y khoa – không phải chỉ là những quyết định về cách điều trị để duy trì sự sống – khi quý vị không thể tự quyết định cho mình. Quý vị cũng có thể để cho người đại diện đưa ra những quyết định sớm hơn, nếu quý vị muốn.

- QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯA RA NHỮNG CHỈ DẪN VỀ CÁCH CHĂM SÓC SỨC KHỎE CÁ NHÂN bằng cách viết rõ ý muốn của mình về cách chăm sóc sức khỏe sau khi bàn với bác sĩ của mình và yêu cầu bác sĩ ghi nhận ý muốn của quý vị vào hồ sơ y khoa của quý vị. Nếu quý vị biết khi nào mình muốn hoặc không muốn những loại điều trị nào, Bản Chỉ Dẫn là cách hữu hiệu để trình bày rõ ràng ý muốn của quý vị cho bác sĩ hoặc cho bất cứ người nào khác có thể dự phần vào việc quyết định cách điều trị cho quý vị.
- HAI LOẠI CHỈ THỊ TRƯỚC VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE NÀY có thể được sử dụng chung hoặc riêng.

Để thực thi Đạo Luật Công 101-508, Hội Đồng về Sự Tự Quyết Của Bệnh Nhân Tại California đã soạn thảo tài liệu này năm 1991; tài liệu này được Bộ Y Tế California sửa đổi năm 2000 với sự đóng góp của các thành viên trong hội đồng và những thành phần có quan tâm khác, để phản ánh những thay đổi trong luật tiểu bang.

LÀM SAO TÔI CÓ THỂ TÌM HIỂU THÊM VỀ VIỆC THỰC HIỆN MỘT CHỈ THỊ TRƯỚC?

Hãy yêu cầu bác sĩ của quý vị, y tá, nhân viên xã hội, hoặc nơi chăm sóc sức khỏe giúp quý vị tìm hiểu thêm. Quý vị có thể nhờ luật sư viết một chỉ thị trước cho mình, hoặc quý vị có thể làm một chỉ thị trước bằng cách điền vào những chỗ trống trên một mẫu đơn.



PUB 325(3/12)

TIỂU BANG CALIFORNIA

CƠ QUAN DỊCH VỤ Y TẾ
VÀ NHÂN SINH

BỘ XÃ HỘI



© 2001 State of California



Quyền Quyết Định Của Quý Vị Về Cách Điều Trị Y Khoa



Tài liệu này giải thích về quyền quyết định của quý vị trong việc chăm sóc sức khỏe và làm sao quý vị có thể hoạch định từ bây giờ cho vấn đề chăm sóc y khoa nếu quý vị không thể tự quyết định trong tương lai.



Luật liên bang buộc chúng tôi phải cho quý vị biết về việc này. Chúng tôi hy vọng rằng thông tin này sẽ giúp tăng thêm mức kiểm soát của quý vị trong việc điều trị y khoa của mình.

AI QUYẾT ĐỊNH VỀ CÁCH ĐIỀU TRỊ CHO TÔI?

Bác sĩ của quý vị sẽ cho quý vị biết chi tiết và cố vấn về cách điều trị. Quý vị có quyền chọn lựa. Quý vị có thể “Đồng Ý” về cách điều trị mà quý vị muốn. Quý vị có thể “Không Đồng Ý” về cách điều trị mà quý vị không muốn – cho dù cách điều trị đó có thể duy trì sự sống của quý vị lâu hơn.



LÀM SAO TÔI BIẾT ĐƯỢC MÌNH MUỐN GÌ?

Bác sĩ của quý vị phải cho quý vị biết về tình trạng sức khỏe của quý vị và về việc những cách điều trị và những giải pháp quản lý cơn đau khác nhau có thể giúp được gì cho quý vị. Nhiều phương pháp điều trị có “phản ứng phụ.” Bác sĩ của quý vị phải cho quý vị biết về những vấn đề khó khăn mà cách điều trị đó có thể gây ra cho quý vị.

Thông thường, có những cách điều trị khác nhau có thể giúp ích quý vị – và mỗi người đều có ý kiến khác nhau về cách nào tốt nhất. Bác sĩ của quý vị có thể cho quý vị biết những cách điều trị nào có thể được áp dụng cho quý vị, nhưng bác sĩ của quý vị không thể chọn cho quý vị. Đó là chọn lựa của quý vị và tùy theo điều gì được quý vị xem là quan trọng.

NGƯỜI KHÁC CÓ THỂ GIÚP TÔI QUYẾT ĐỊNH KHÔNG?

Có. Các bệnh nhân thường nhờ người thân thuộc và bạn thân giúp đỡ trong những quyết định về y khoa. Những người này có thể giúp quý vị suy nghĩ về những chọn lựa quý vị phải đối diện. Quý vị có thể nhờ bác sĩ hoặc y tá nói chuyện với những người thân hoặc bạn bè của mình. Họ có thể nêu thắc mắc với bác sĩ và y tá thay cho quý vị.

TÔI CÓ THỂ CHỌN MỘT NGƯỜI THÂN HOẶC MỘT NGƯỜI BẠN ĐỂ QUYẾT ĐỊNH CHO TÔI VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE KHÔNG?

Được. Quý vị có thể cho bác sĩ của mình biết rằng quý vị muốn một người khác quyết định cho quý vị về vấn đề chăm sóc sức khỏe. Hãy nhờ bác sĩ ghi tên người đó là

“người thay thế” trong lúc chăm sóc sức khỏe cho quý vị vào hồ sơ y khoa của quý vị. Quyền kiểm soát của người thay thế trong những quyết định y khoa của quý vị chỉ có hiệu lực trong thời gian điều trị chứng bệnh hoặc thương tích hiện thời của quý vị mà thôi hoặc, nếu quý vị đang ở trong một cơ sở y khoa, thì cho đến khi quý vị rời khỏi nơi đó.

NẾU TÔI BỊ BỆNH QUÁ NẶNG VÀ KHÔNG TỰ QUYẾT ĐỊNH ĐƯỢC VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE THÌ SAO?

Nếu quý vị chưa nêu tên người thay thế, bác sĩ của quý vị sẽ yêu cầu người thân hoặc người bạn gần nhất và sẵn sàng để giúp quyết định xem cách nào là tốt nhất cho quý vị. Cách này có kết quả cho phần lớn mọi trường hợp. Nhưng có đôi khi mọi người không đồng ý với nhau về vấn đề phải làm gì. Chính vì vậy mà nếu quý vị có thể cho biết trước quý vị muốn làm gì trong trường hợp mình không thể tự quyết định.

TÔI CÓ PHẢI ĐỢI ĐẾN KHI BỊ BỆNH MỚI CÓ THỂ NÊU RA Ý MUỐN CỦA MÌNH VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE HAY KHÔNG?

Không. Thật ra, chọn lựa trước khi bị bệnh hoặc phải vào bệnh viện, nhà dưỡng lão, hoặc một cơ sở chăm sóc sức khỏe khác, thì tốt hơn. Quý vị có thể dùng một Chi Thị Trước Về Chăm Sóc Sức Khỏe để cho biết quý vị muốn người nào đại diện cho mình và những cách trị liệu nào. Những văn kiện này được gọi là “trước” vì quý vị đã chuẩn bị trước khi cần phải đưa ra những quyết định về việc chăm sóc sức khỏe. Chúng được gọi là “chi thị” vì chúng cho biết ai sẽ quyết định cho quý vị và những gì cần phải làm.

Tại California, phần trong chi thị trước mà quý vị có thể dùng để chỉ định một người đại diện để đưa ra những quyết định về việc chăm sóc sức khỏe được gọi là Giấy Ủy Quyền Về Chăm Sóc Sức Khỏe. Phần quý vị có thể nêu ra những gì quý vị muốn thực hiện được gọi là Chi Dẫn Về Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân.

AI CÓ THỂ LÀM MỘT CHI THỊ TRƯỚC?

Quý vị có thể làm một chi thị trước nếu quý vị ở tuổi từ 18 trở lên và có khả năng để tự quyết định về y khoa. Quý vị không cần nhờ luật sư.

TÔI CÓ THỂ NÊU TÊN AI ĐỂ ĐẠI DIỆN CHO TÔI?

Quý vị có thể chọn một người thân là người lớn hoặc bất cứ một người nào khác mà quý vị tin cậy để đại diện cho mình khi cần phải đưa ra những quyết định về y khoa.

KHI NÀO THÌ NGƯỜI ĐẠI DIỆN BẮT ĐẦU ĐƯA RA NHỮNG QUYẾT ĐỊNH VỀ Y KHOA CHO TÔI?

Thông thường, người đại diện chăm sóc sức khỏe sẽ chỉ đưa ra quyết định sau khi quý vị mất khả năng tự quyết định. Tuy nhiên, nếu quý vị muốn, quý vị có thể nêu rõ trong Giấy Ủy Quyền Về Chăm Sóc Sức Khỏe rằng quý vị muốn người đại diện bắt đầu đưa ra quyết định ngay.

LÀM SAO NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA TÔI BIẾT ĐƯỢC TÔI MUỐN GÌ?

Sau khi quý vị chọn người đại diện, hãy nói cho người đó biết quý vị muốn gì. Đôi khi những quyết định về cách điều trị rất khó thực hiện, và nếu quý vị cho người đại diện của mình biết quý vị muốn gì thì điều đó sẽ giúp cho họ rất nhiều. Quý vị cũng có thể viết rõ ý muốn của mình trong chi thị trước.



NẾU TÔI KHÔNG MUỐN CHỌN NGƯỜI ĐẠI DIỆN THÌ SAO?

Quý vị vẫn có thể viết rõ ý muốn của mình trong chi thị trước, mà không cần nêu tên một người đại diện. Quý vị có thể cho biết là quý vị muốn tiếp tục sống càng lâu càng tốt. Hoặc quý vị có thể cho biết rằng quý vị không muốn được điều trị để tiếp tục sống. Ngoài ra, quý vị có thể bày tỏ ý muốn của mình đối với việc sử dụng thuốc giảm đau hoặc bất cứ một loại điều trị y khoa nào khác.

Cho dù quý vị chưa điền vào Bản Chi Dẫn Về Chăm Sóc Sức Khỏe Cá Nhân, quý vị vẫn có thể thảo luận về ý muốn của mình với bác sĩ của quý vị, và yêu cầu bác sĩ ghi rõ những ý muốn đó của mình vào hồ sơ y khoa. Hoặc quý vị có thể thảo luận về ý muốn của mình với những người thân trong gia đình hoặc với bạn bè. Nhưng nếu quý vị viết ra những ý muốn của mình thì sẽ dễ làm theo hơn.